

РЕЦЕНЗИЯ

на

научные труды для участия в конкурсе
на замещение должности «профессора»
по профессиональному направлению:

2.1 Филология (Славянские языки . Русский язык - Лингводидактика и перевод),
объявленном в "Государственной газете" („Държавен вестник“),
№ 24 от 17 марта 2023 г.

с кандидатом

доц. к.п.н. Илка Любенова Бирова

Рецензент:

проф. к.п.н. Галина Николова Шамонина,

Департамент обучения иностранным языкам и последипломной квалификации,
ответственный секретарь Варненского свободного университета
имени Черноризца Храбра,

Профессиональное направление 1.3 Педагогика обучения русскому языку
(Инновационные технологии в обучении иностранному языку)

Основание для рецензии:

участие в составе Научного жюри по конкурсу на замещение должности
"профессора" в соответствии с приказом № РД 38-195 от 25.04.2023 г. Ректора
Софийского университета им. Св. Климента Охридского.

1. Оценка соответствия минимальным национальным требованиям и требованиям Софийского университета им. Св. Климента Охридского

Для участия в объявленном конкурсе поступили документы доц. к.п.н. Илки Любеновой Бировой, являющейся единственным кандидатом.

Доц. Илка Бирова участвует в конкурсе с научными трудами, которые полностью соответствуют минимальным национальным требованиям по ст. 26 ЗРАСРБ и СУ им. Св. Климента Охридского к должности "профессора" в профессиональном направлении 2.1 Филология (Славянские языки. Русский язык - Лингводидактика и перевод).

2. О кандидате

Доц. Илка Бирова окончила Софийский университет в 1981 году по специальности "Русская филология". В 2000 году стала кандидатом наук по профессиональному направлению 1.3. Педагогика обучения (Методика обучения русскому языку). В 2006 году стал доцентом по научной специальности 05.04.18 Славянские языки (Русский язык – дошкольная и начальная школьная лингводидактика).

И. Бирова прошла весь карьерный путь в университете – последовательно занимала должности „ассистента“, „старшего ассистента“, „главного ассистента“ и „доцента“ (с 2006 г. - по настоящее время).

3. Общая характеристика и оценка научных трудов кандидата

Доц. И. Бирова имеет свыше 100 публикаций. Для участия в конкурсе она представила 48 из них: 1 хабилитационный труд - *„Игра в обучении русскому языку как иностранному. Исследование игры как образовательного феномена“* (Москва: Еврошкола, 2017, 276 с.) / *„Играта като образователен феномен в чуждоезиковото обучение“* (София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2021, 296 с. - второе издание на болгарском языке); 5 статей в научных изданиях, входящих в перечень проиндексированных мировых баз данных реферируемых изданий; 41 статья в рецензируемых научных изданиях и 1 учебное пособие, которое используется в школьной сети.

Представлены данные о семи участиях кандидата в университетских (4), национальных (2) и международных (1) научных или образовательных проектах.

Тематика научных трудов актуальна и характеризует доц. Илку Бирову как междисциплинарного исследователя. Труды соответствуют области и профессиональному направлению объявленного конкурса. Достижения кандидата сформулированы и отражены в справке, прилагаемой к конкурсным документам. Труды доц. И.Бировой представляют собой вклад в область лингводидактики и перевода и, несомненно, имеют практическое применение.

4. Характеристика и оценка учебно-педагогической деятельности кандидата

Доц. Илка Бирова имеет 42-летний стаж работы, из них 37 лет в качестве преподавателя Софийского университета.

Она ведет учебные дисциплины "*Перевод как межкультурный диалог*" в магистерской программе "Язык. Культура. Перевод" по специальности "Русская филология", "*Практический русский язык для студентов-русистов*", "*Игра в обучении русскому языку*" (факультативная дисциплина), "*Страноведение России*" (с 2023 г.); "*Русский язык для экономистов*" на Факультете экономики (с 2017 г.); "*Русский язык как второй иностранный*" по специальности "Туризм" (2020-2022); "*Методика раннего обучения иностранным языкам*" на Факультете наук об образовании и искусстве; "*Игровое взаимодействие в раннем обучении иностранным языкам в начальной школе*" в магистерской программе „Раннее обучение иностранным языкам" (с 2010 г. по настоящее время). Согласно представленным документам, у кандидата есть обязательная учебная нагрузка.

Моя оценка учебно-педагогической деятельности кандидата самая высокая и подтверждается качеством учебного пособия, которое используется в школьной сети, ее многолетним опытом работы в качестве лектора по программам бакалавриата и магистратуры, лектора на семинарах по повышению квалификации учителей русского языка, преподающих в детских садах, средней школе и высших учебных заведениях (2014-2017) и участием в преподавательской мобильности по программе «Erasmus+». Доц. И.Бирова постоянно повышает свою профессиональную квалификацию в различных формах в стране и за рубежом.

5. Оценка достигнутых в научных трудах результатов

Кандидат составил обстоятельную справку с описанием своих конкретных достижений и вклада.

Хотелось бы среди них выделить монографию кандидата - *"Игра в обучении русскому языку как иностранному. Исследование игры как образовательного феномена"* (Москва: Еврошкола, 2017.), которую считаю ведущей в ее научно - исследовательской и преподавательской деятельности .

В объеме 276 страниц труд структурирован в соответствии с научным стандартом и состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографии и двух приложений. Указано свыше 240 источников, большая часть из которых была опубликована за последние годы.

Монография И.Бировой представляет собой значимое научное исследование игры как лингвометодического феномена.

Убедительно представлена теоретическая основа исследования: сделан обзор актуального состояния игры в контексте различных гуманитарных наук (философии, лингвистики, психолингвистики, психологии, педагогики и лингводидактики), современных концепций и классификаций по теме разными авторами (глава 1). На основе выявленного автором "дефицита игры" в образовательной практике впервые было проведено объемное исследование игры и ее лингводидактического потенциала. Изучен опыт вальдорфских школ в Германии и других странах, личностно-гуманной педагогики Ш. Амонашвили в Грузии и суггестопедического метода доктора Г. Лозанова в Болгарии (глава 2), проанализирован опыт учителей иностранного языка (глава 3).

Выводы автора основаны на углубленном изучении существующих литературных источников и накопленном практическом опыте в разных странах (Болгария, Россия, Великобритания, Словакия, Чехия, Сербия). Обоснован ведущий тезис автора, что игра должна оцениваться и изучаться как необходимая форма организации учебного процесса и активно использоваться в сочетании с традиционными методами обучения и инновационными технологиями, при учете специфики каждого отдельного этапа обучения, его характера, а также возраста и интересов обучаемых.

Цель исследования достигнута, предложена многосторонняя, систематизированная и хорошо структурированная разработка научной проблемы.

Научная ценность труда состоит в разработке авторской концепции преподавания русского языка как иностранного для детей и взрослых с использованием игры на всех этапах (глава 4). Это значимое достижение подкрепляется конкретными методическими указаниями по организации и реализации игры на разных этапах обучения.

Практическая ценность исследования состоит в разработке методических указаний по использованию игры на различных этапах обучения, содержащих и рекомендации по организации игровой деятельности при обучении русскому языку как иностранному. Здесь также следует выделить полезный для практики обучения иностранным языкам анализ разнообразных игровых технологий и игровых занятий, используемых на различных образовательных степенях – от детского сада до высшей школы. Книга полезна как в теоретическом, так и в практическом плане. Особо хотелось бы отметить значимость типологии игровых упражнений, составленной автором, с указанием их специфики и примеров трансформации языковых и речевых упражнений в игровые упражнения.

Представленные для участия в конкурсе статьи и доклады анализируют различные аспекты обучения русскому языку как иностранному. Подавляющее большинство из них в области лингводидактики исследуют игру как образовательный феномен. Нет разницы между подходами и анализом, которые содержатся в монографии и научных статьях и докладах.

Вторая группа статей относится к области перевода и представляют собой исследования автора текстов различного стиля и жанра. Следует подчеркнуть значение выводов о переводческих стратегиях и особенностях субтитрирования как вида киноперевода.

Всестороннее ознакомление с научными трудами доц. И. Бировой является основанием сделать вывод, что в них содержатся научные и научно-прикладные результаты, представляющие вклад в лингводидактику и перевод. Указанные автором результаты в области лингводидактики (1) и перевода (2) отражают фактически достигнутые результаты, которые я принимаю.

На основе анализа научных трудов доц. И.Бировой хотелось бы отметить следующие конкретные результаты:

1. В теоретическом плане:

- разработано комплексное теоретическое исследование игры как образовательного феномена в методике обучения иностранным языкам;
- представлена авторская лингводидактическая модель обучения иностранному языку с активным использованием игры, содержащая педагогические подходы и процедуры.

2. В теоретико-прикладном плане:

- проанализированы различные виды игровых технологий на основе конкретных примеров обучения русскому языку в болгарских школах;
- разработаны и применены на практике методические указания по применению игровых технологий и упражнений на различных этапах обучения иностранному языку в детской и взрослой аудитории;
- изучены различные аспекты перевода и обобщены полезные стратегии перевода.

Научные достижения кандидата отражены в значительном количестве цитирований, 10 из которых в реферативных и индексируемых в мировых базах данных научных изданиях (8 в Web of Science, 2 в Scopus) и 22 - в РИНЦ.

6. Критические замечания и рекомендации

Нет критических замечаний к рецензируемым трудам.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

После ознакомления с материалами и научными трудами, представленными для участия в конкурсе, анализа их значимости и содержащихся в них научных и научно-прикладных результатов, **подтверждаю**, что они отвечают требованиям ЗРАСРБ, Правилам его применения и Правилам условий и порядка приобретения ученых степеней и замещения академических должностей в СУ им. Св. Климента Охридского.

Даю свою положительную оценку кандидату.

Исходя из вышеизложенного, я убедительно рекомендую утвердить доц. к.п.н. Илку Любенову Бирову на замещение должности "профессора" по профессиональному направлению 2.1 Филология (Славянские языки. Русский язык - Лингводидактика и перевод).

15 июня 2023 г.

проф. к.п.н. Галина Шамолина